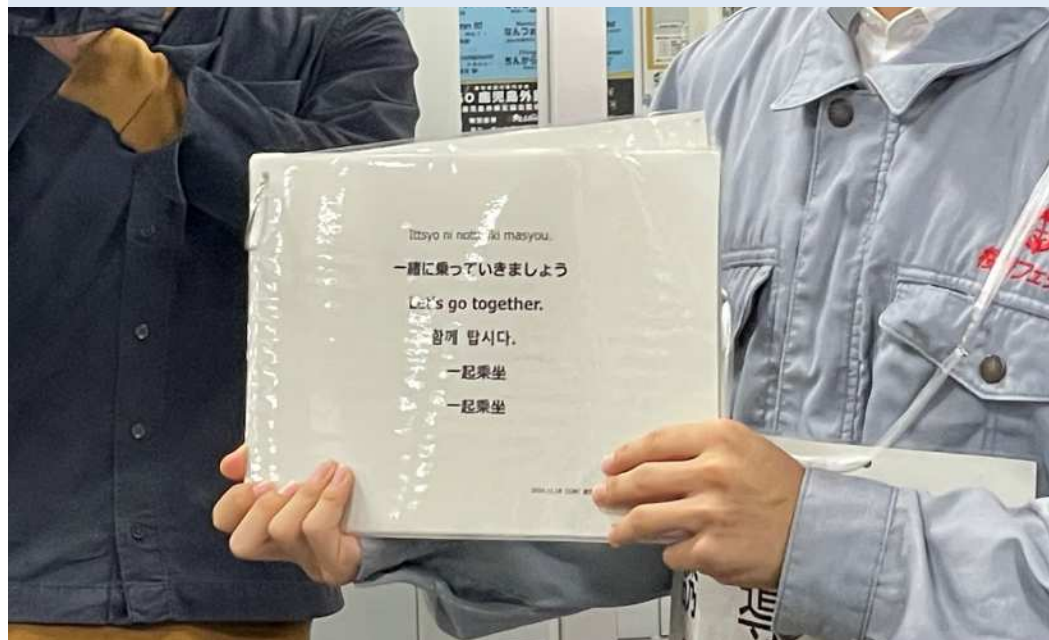


〈鹿児島市〉

桜島火山爆発総合防災訓練～外国人への対応～



鹿児島市の桜島火山爆発総合防災訓練

大正噴火から１１０年が経過した現在、次なる大規模噴火への備えが必要な時期に来ており、毎年「桜島火山爆発総合防災訓練」を実施

【桜島火山爆発総合防災訓練の種類】

①住民避難訓練（１１月）

- ・ 住民主体の避難訓練や避難促進施設の避難確保計画に基づく避難訓練により、自助・共助による避難意識の向上
- ・ 防災関係機関相互の緊密な連携による各種の災害応急対策能力の向上

②避難所体験・展示訓練（１月）

- ・ 桜島・市街地の住民の避難所体験
- ・ 市街地側への大量降灰時の避難計画説明等による火山防災意識の向上

①住民避難訓練について

1 日 時：令和6年11月16日(土) 8時30分～12時00分

2 実施場所

(1) 訓練全般：桜島全域

(2) 避難所(仮想)：南栄リース桜島アリーナ（桜島総合体育館）

3 訓練参加者等

関係機関等66団体・参加者数計1,349人

4 訓練での取組

住民避難行動の確立、**要配慮者等の避難**、防災関係機関等の活動



○ 今回の訓練の特徴

避難促進施設(観光客等利用施設)からの避難確保計画に基づく、**外国人を含む観光客等の避難行動**

- ・ **コロナ禍後の観光需要回復により、インバウンドを含む多くの観光客が桜島を訪れる中、住民はもとより観光客の生命も守るため、桜島島内の観光客等利用施設において、各施設の計画に基づき、外国人を含む観光客役の方を避難誘導する訓練を実施**

避難促進施設（観光客等利用施設）の避難訓練

概要図

避難促進施設	施設所管課 (情報伝達課)	観光客役	
		依頼先	人数
①桜島港フェリーターミナル	船舶局総務課、営業課	鹿児島医療 技術専門学 生、鹿児島 市国際交流 財団	11名(4)
②国民宿舎 レインボー桜島・マグマ温泉	観光振興課		6名
③桜島ビジターセンター	(観光振興課)		5名(2)
④桜島海づり公園	生産流通課		3名
⑤道の駅「桜島」 火の島めぐみ館	世界遺産・ジオ・ツー リズム推進課		6名(2)
⑥桜島国際火山砂防センター	(危機管理課)		10名(3)

「外国人観光客役」として実際の外国人参加者 11人

計41名(11)

()は外国人

外国人を含む観光客の避難訓練

・(公財)鹿児島市国際交流財団の協力を得て、外国人観光客「役」を配置し、各施設の計画に基づき、外国人を含む観光客役の方を避難誘導する避難訓練を実施。

・日本語の防災行政無線放送に続けて**多言語(英・中・韓)での放送**を行ったほか、**多言語の指差し確認カード**を用いて、外国人観光客役の避難誘導を実施。

多言語放送（英・中・韓3か国語）（文）

【訓練時】3ヶ国語放送			【番組構成番号】			
レベル	発令No	P	日本語	英語	中国語	韓国語
噴火警戒レベル5	全域 No.1・2	A	訓練放送、訓練放送、こちらは、防災鹿児島市役所です。 本日、桜島の噴火警戒レベルが5に引き上げられ、桜島の全域に避難指示を発令しました。 周りの方に避難先を確認し、ただちに避難してください。	[64] This is only a test. I repeat, this is only a test. This is Kagoshima City Hall with a disaster warning message. Today, Sakurajima's Eruption Advisory Level has been raised to Level 5, and an evacuation order has been issued for all areas of Sakurajima. Please check with those around you to confirm your evacuation location and evacuate immediately.	【250】防災訓練、防災訓練！这里是鹿児島市政府防灾部门。今天，樱岛喷发警戒级别已提高到5级，市政府向樱岛全部地区发布了避难指令。请您及时确认身边的避难场所，立即进行避难。	【259】훈련방송입니다. 가고시마 시청 방재과에서 알립니다. 현재 사쿠라지마의 분화경계 레벨이 5단계로 격상되었습니다. 사쿠라지마 전 지역에 피난지시를 발령합니다. 주변사람들에게 피난장소를 확인 후 즉시 대피해 주시기 바랍니다.
	一部地区 No.3～5	B	訓練放送、訓練放送、こちらは、防災鹿児島市役所です。 本日、桜島の噴火警戒レベルが5に引き上げられ、桜島の一部の地区に避難指示を発令しました。 周りの方に避難対象地区と避難先を確認し、該当地区にいる場合は、ただちに避難してください。	[108] This is only a test. I repeat, this is only a test. This is Kagoshima City Hall with a disaster warning message. Today, Sakurajima's Eruption Advisory Level has been raised to Level 5, and an evacuation order has been issued for some areas of Sakurajima. Please check with those around you to confirm whether you are in an area that needs to evacuate and your evacuation location, and evacuate immediately.	【253】防災訓練、防災訓練！这里是鹿児島市政府防灾部门。今天，樱岛喷发警戒级别已提高到5级，市政府向樱岛部分地区发布了避难指令。请您及时确认所在地是否为避难区域，以及身边的避难场所，如果是请立即进行避难。	【260】훈련방송입니다. 가고시마 시청 방재과에서 알립니다. 현재 사쿠라지마의 분화경계 레벨이 5단계로 격상되었습니다. 사쿠라지마 일부 지역에 피난지시를 발령합니다. 주변사람에게 피난대상지구와 피난장소를 확인 후 해당지구에 계신 경우에는 즉시 대피해 주시기 바랍니다.
噴火警戒レベル4	全域 No.10	C	訓練放送、訓練放送、こちらは、防災鹿児島市役所です。 本日、桜島の噴火警戒レベルが4に引き上げられ、桜島の全域に高齢者等避難を発令しました。 周りの方に避難先を確認し、ただちに避難してください。	[246] This is only a test. I repeat, this is only a test. This is Kagoshima City Hall with a disaster warning message. Today, Sakurajima's Eruption Advisory Level has been raised to Level 4, and an evacuation order has been issued for the elderly in all areas of Sakurajima. Please check with those around you to confirm your evacuation location and evacuate immediately.	【254】防災訓練、防災訓練！这里是鹿児島市政府防灾部门。今天，樱岛喷发警戒级别已提高到4级，市政府向樱岛全部地区的老年人发布了避难指令。请您及时确认身边的避难场所，并立即进行避难。	【261】훈련방송입니다. 가고시마 시청 방재과에서 알립니다. 현재 사쿠라지마의 분화경계 레벨이 4단계로 격상되었습니다. 사쿠라지마 전 지역 고령자 피난을 발령합니다. 주변사람에게 피난장소를 확인 후 즉시 대피해 주시기 바랍니다.
	一部地区 No.8・9・11・12	D	訓練放送、訓練放送、こちらは、防災鹿児島市役所です。 本日、桜島の噴火警戒レベルが4に引き上げられ、桜島の一部の地区に高齢者等避難を発令しました。 周りの方に避難対象地区と避難先を確認し、該当地区にいる場合は、ただちに避難してください。	[248] This is only a test. I repeat, this is only a test. This is Kagoshima City Hall with a disaster warning message. Today, Sakurajima's Eruption Advisory Level has been raised to Level 4, and an evacuation order has been issued for the elderly in some areas of Sakurajima. Please check with those around you to confirm whether you are in an area that needs to evacuate and your evacuation location, and evacuate immediately.	【256】防災訓練、防災訓練！这里是鹿児島市政府防灾部门。今天，樱岛喷发警戒级别已提高到4级，市政府向樱岛部分地区的老年人发布了避难指令。请您及时确认所在地是否为避难区域，以及身边的避难场所，如果是请立即进行避难。	【262】훈련방송입니다. 가고시마 시청 방재과에서 알립니다. 현재 사쿠라지마의 분화경계 레벨이 4단계로 격상되었습니다. 사쿠라지마 일부 지구에 거주하는 고령자 피난을 발령합니다. 주변사람에게 피난대상지구와 피난장소를 확인 후 해당지구에 계신 경우에는 즉시 대피해 주시기 바랍니다.
噴火警戒レベル3 No.13～15		E	こちらは、防災鹿児島市役所です。 今後、桜島の噴火活動は活発化する恐れがありますので、ご注意ください。	[249] This is Kagoshima City Hall with a disaster warning message. There is an upcoming risk of volcanic activity on Sakurajima. Please exercise caution.	【258】这里是鹿児島市政府防灾部门。请注意，樱岛火山喷发情况未来可能会变得更加活跃。	【263】가고시마 시청 방재과에서 알립니다. 향후 사쿠라지마의 분화활동이 발생할 것으로 우려되오니 주의 해 주시기 바랍니다.

指差し確認カード①

Sakurajima ga dai_bakuhatsu shisou desu.

桜島が大爆発しそうです。

It appears that there will be a large explosion in Sakurajima.

사쿠라지마가 대폭발할 것으로 보입니다.

櫻島好像要发生大规模火山爆发。

櫻島好像要發生大規模火山爆發。

2016.11.18 (公財) 鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

Kokowa abunai node hinan shinakereba naranai

ここは危ないので 避難しなければなりません。

It is dangerous here so you must evacuate.

이곳은 위험하므로 대피해야합니다.

这里有危险必须避难

這裡有危險必須避難

2016.11.18 (公財) 鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

**桜島からの噴石や火砕流のおそれがあるので
直ちに島外又はフェリー乗り場方面に避難してください。**

Because there is a possibility that volcanic materials and
a pyroclastic flow will erupt from Sakurajima,
please evacuate to the ferry boarding gate immediately .

**사쿠라지마에서 분석과 화쇄류가 분출될 우려가 있으니
즉시 사쿠라지마 밖 또는 페리터미널 방면으로 대피하십시오.**

**櫻島有噴發碎石和火山碎屑流的危險
請立刻往島外或輪渡乘船地方向避難。**

**櫻島有噴發碎石和火山碎屑流的危險
請立刻往島外或輪渡乘船地方向避難。**

2016.11.18 (公財) 鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

Ato wo tsuite kite kudasai.

後をついてきてください。

Please follow me.

뒤따라 오시기 바랍니다.

請隨我來。

請隨我來。

2016.11.18 (公財) 鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

指差し確認カード②

Watashi wa Sakurajima bousai staff desu.

私は桜島防災スタッフ（避難をさせる係の者）です。

I am part of the Sakurajima Emergency Staff
(a person in charge of assisting evacuees).

저는 사쿠라지마 방재 담당자 (대피를 시키는 직원) 입니다.

我是櫻島防災員（避難科室工作人員）。

我是櫻島防災員（避難科室工作人員）。

2016.11.18（公財）鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

Kokoni wa modore masen.

ここには戻れません。

We will not return here.

이곳에 다시 돌아올 수 없습니다.

无法返回这里

無法返回這裡

2016.11.18（公財）鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

バスが到着するまでここで待ちましょう。

Please wait here till the bus arrives.

버스가 도착 할 때까지 여기서 기다립시다.

大巴到达之前，请在这里等待。

大巴到達之前，請在這裡等待。



2016.11.18（公財）鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

安全な場所に避難（移動）しましょう

Let's move to a safe area.

안전한 장소로 대피(이동)합시다.

让我们转移到安全的地方

讓我們轉移到安全的地方

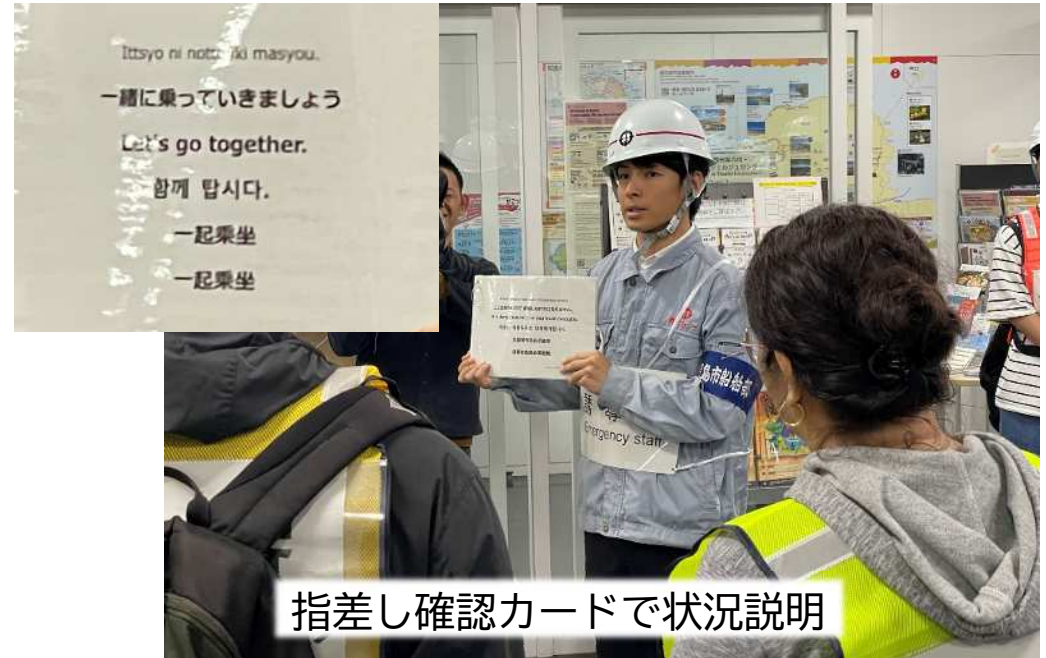


2016.11.18（公財）鹿児島市国際交流財団 <http://www.kiex.jp>

住民避難訓練参加の様子



外国人観光客への避難行動説明



指差し確認カードで状況説明



道の駅「桜島」火の島めぐみ館の避難行動



桜島国際火山砂防センターからの避難行動

②避難所体験・展示訓練について

- 1 日 時：令和7年1月11日(土) 9時30分～12時30分
- 2 実施場所
谷山中学校（グラウンド・体育館・武道館）
- 3 訓練参加者等
桜島住民、地域住民、中学校生徒、防災関係機関（計1,549名）
- 4 訓練での取組
 - (1) 住民に対する市街地側への大量降灰時における避難の説明
 - (2) 避難所体験訓練 ※避難所運営に関する説明
 - (3) 人命救助及び応急復旧に関する展示訓練 等

（公財）鹿児島市国際交流財団との協定に基づく 多言語支援センターの設置・運営訓練を実施

- ・ 避難所運営の問題点である言葉の壁を取り除くため、日本語を話せない外国人が避難所に避難した後の対応を訓練
「避難所に訪れる外国人役」として実際の外国人参加者6人

避難所体験・展示訓練の様子



【住民避難訓練】

○ 全般

- 初参加だったが、避難にあたり誘導など非常に分かりやすかった。

【避難所体験・展示訓練】

○ 全般

- 英語での説明があり、とても理解しやすかった
- 災害時に起こり得る状況を学び、対策を考えられた
- 災害時に発生する可能性のある問題と、その対応の練習が重要

○ 日本人とのコミュニケーション課題

- 翻訳アプリが役立った（多言語対応を含む）
- 標準的な質問と回答をまとめたものがあればいいと思った

【住民避難訓練】

○ 防災行政無線

- ・ 防災行政無線の多言語放送が屋外のみで、観光等施設内では届きにくい（聞き取りづらい）。

○ 避難促進施設

- ・ 多言語の録音音声タブレットなどで再生できる準備が必要

【避難所体験・展示訓練】

○ 全 般

- ・ 不安を感じている外国人への安心感の付与が重要

○ 外国人とのコミュニケーション

- ・ 英語以外の言語は翻訳機が必要（人手不足の解消）
- ・ やさしい日本語の理解促進
- ・ 防災用語に関する知識が必要

○ その他

- ・ 必要情報記入用紙の準備

今後の検討の方向性等について

☆ 災害発生前に対する外国人の避難・誘導【住民避難訓練】

○ 災害情報、避難情報を認識させるための方法・手段について

- ・ 防災行政無線、※緊急速報メール(日本語)、観光施設内での誘導・案内

※下線は、訓練では未実施

※ 観光施設等の避難誘導訓練は、継続的に実施するとともに、引き続き外国人にも理解容易な方法・手段(各施設への放送音源の提供、指差し確認カードの内容更新、翻訳機等導入検討)については要検討

※ 外国人(観光客等)が直接情報をとるための手段である、外国人旅行者向け災害時情報提供アプリ「Safety tips」(観光庁)、生活情報ポータルアプリ「KagoTips(カゴティップス)」(鹿児島市)の紹介、ダウンロードの推奨

☆ 災害発生後の避難所等での受入れ【避難所体験・展示訓練】

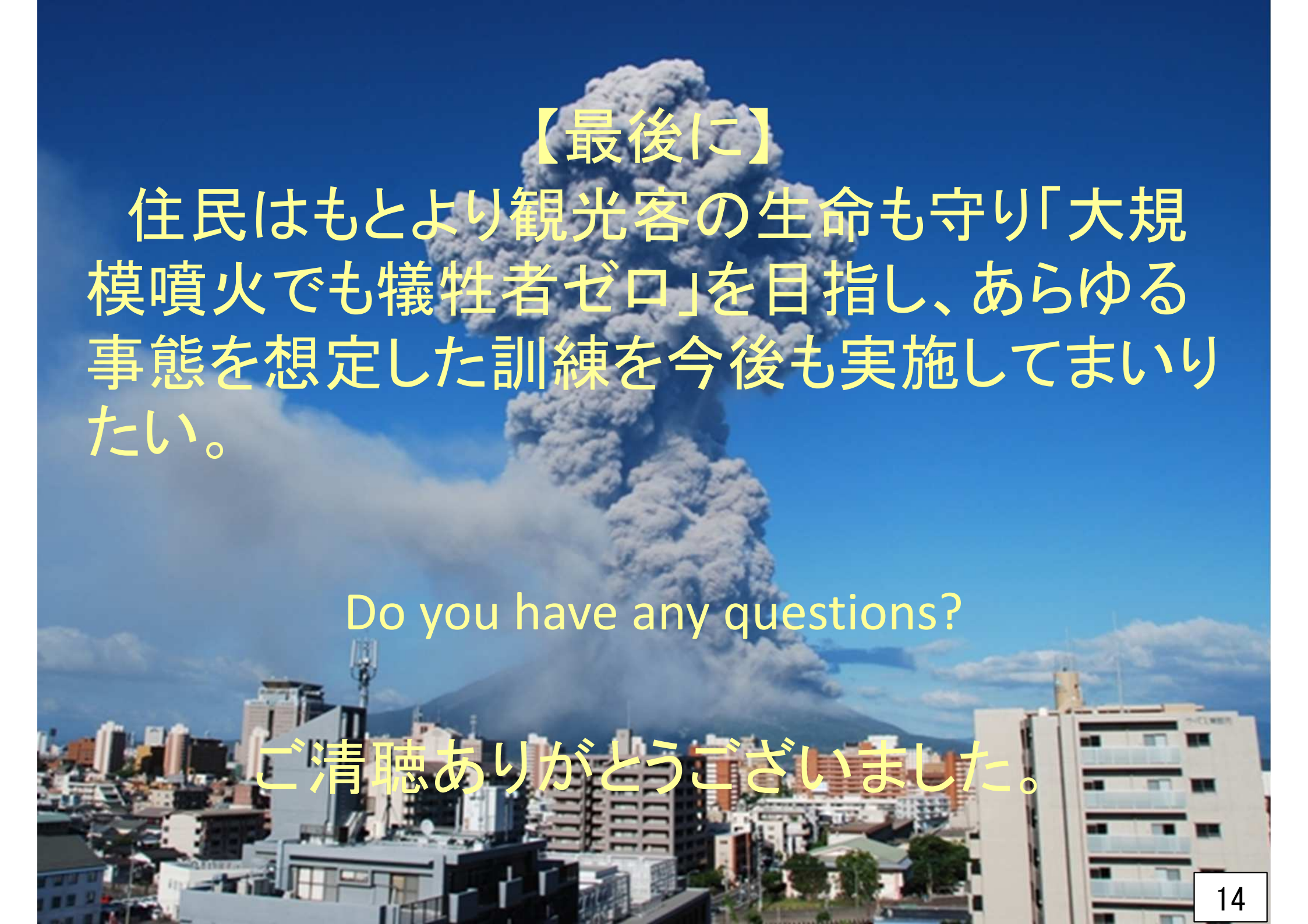
○ 避難所への速やかな受入れ、生活支援について

※ 受入側の語学力の向上

※ 多言語に対応できる翻訳機等の準備・導入

※ 必要情報記入用紙等の準備、それに伴う考慮事項

(健康面(服用薬)、宗教(食事(ハラール対応)、礼拝等))



【最後に】

住民はもとより観光客の生命も守り「大規模噴火でも犠牲者ゼロ」を目指し、あらゆる事態を想定した訓練を今後も実施してまいりたい。

Do you have any questions?

ご清聴ありがとうございました。